

L'Ollave, éditeur

Domaine croate/Poésie

collection dirigée par

Jean de Breyne Martina Kramer Vanda Mikšić Brankica Radić

**Il Vient de paraître les 14^e et 15^e ouvrages
du *Domaine croate/Poésie***

Murmure de la matière, de Anka Žagar (1954-)

Un livre de 64 pages, au format 15 x 21 à la française, avec un portrait photographique de l'auteur, traduit par Martina Kramer.

Comment résumer ce qu'ont de très particulier les poèmes d'Anka Žagar sans que notre propre langue ne se heurte à la résistance que ces poèmes opposent à la lecture courante ?

Répondant à une question de traduction, Anka Žagar dit : « Ce poème est tout plein de contrastes. Il déplace les motifs et le sujet lyrique, les annule ou les active, il interroge les impossibles, joue avec les contraires, brouille les dimensions spatiales....mais peut-être ne fait-il que parler de la peur d'une intimité trop évidente, uniquement par son rythme dépouillé.»

Un rythme, une spirale musicale, un espacement des scènes décomposées ou une fusion des temps vécus érigent la verticale secrète du poème.

Elle est considérée comme l'une des figures principales de la poésie contemporaine croate.

La nuit à l'envers, de Nikola Šop (1904-1970)

Un livre de 88 pages, au format 15 x 21 à la française, avec un portrait photographique de l'auteur, une préface et une traduction par Branka Radić.

« Toute poésie authentique accomplit potentiellement une fonction critique et cognitive en opposant à nos schémas de connaissance habituels un autre rapport à l'égard de la langue et de la réalité. La poésie tardive de Nikola Šop [...] a explicitement fait de la critique de la connaissance un de ses sujets principaux, et peut-être même le sujet principal. » C'est dans ces termes que le critique littéraire Hrvoje Pejaković commentait le poème de Nikola Šop « La conquête du cube » pour en montrer toute la portée et la puissance.

Dès ses premiers recueils, Šop élabore les termes de son opposition à un monde exclusivement plié aux exigences du progrès industriel, oubliant l'humain, le quotidien, le partage. Il restera fidèle à cette attitude jusque dans sa période « cosmique » lorsqu'il explore l'immensité de l'Univers. L'immensité dans sa dimension spatiale et temporelle, mais aussi spirituelle. Car il s'agit d'exalter la capacité humaine à conquérir le monde par son esprit. L'esprit peut se passer des machines et de la technologie pour un voyage cosmique comme celui qu'entreprend le poète, mais pas de l'imagination ni du rêve.

BON DE COMMANDE

Nom - Prénom -Adresse postale:-----
----- e-mail:-----

° **Je vous remercie de me faire parvenir ----- exemplaire(s) du livre d'Anka Žagar, *Murmure de la matière*, au prix unitaire de 13 euros (+ envoi 4,20 euros par exemplaire).**

° **Je vous remercie de me faire parvenir ----- exemplaire(s) du livre de Nikola Šop, *La nuit à l'envers*, au prix unitaire de 16 euros (+ envoi 4,20 euros par exemplaires)**

Frais d'envoi pour l'un et l'autre exemplaire commandés ensemble 5,00 euros

** Je soutiens le Domaine croate /Poésie, à hauteur de 75 euros, et je recevrais trois exemplaires de chacun des deux ouvrages (soit 6 ouvrages que je pourrais ainsi offrir et faire connaître, et sans frais de port)*

**Ci joint chèque de.....euros, à l'ordre de *Association Galerie Librairie l'Ollave*
Rue du Moulin à vent. 84400 Rustrel. France-Europe Unie.**

**Ou par Virement bancaire de.....euros, à l'ordre de *Association Galerie*
Librairie l'Ollave IBAN : FR76 1680 7004 0000 00105453162 28 SWIFT : CCBPFRPPGRE
BPAURA LYON GUILLAUTIER (00404)
Banque Populaire. 8-10 avenue Jean Jaurès. 69007 Lyon. France**

Ou par internet: www.ollave.org

A, le2019